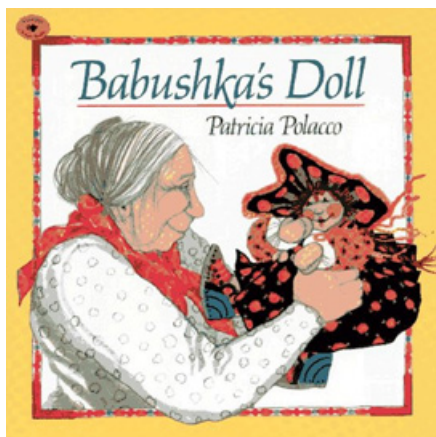


Оprichnik, Knout, Propiska: какие слова из русского перешли в английский язык

Русский язык переполняется англицизмами. Но патриотам будет приятно узнать, что и десятки русских слов давно стали частью английского, причём некоторые – аж с XVI века. Процесс заимствования продолжается и сегодня. К примеру, местные лингвисты призывают чаще употреблять Rasputitsa.



Сегодня мы заимствуем в основном англицизмы, связанные с компьютерными технологиями – френдить, лайкать, бот и т.п. Десять-двадцать лет назад частью русского языка, как правило, становились заимствованные слова из управленческой сферы – менеджер, эйчар, аудитор и т.д. А вот английский язык обогащается русскими словами вне зависимости от наступления той или иной технологической эпохи.

Лингвистический портал [dailywritingtips](#) напомнил про 25 русских слов, давно и прочно ставших частью английского языка.

Agitprop. Энциклопедия «Британника» так объясняет это слово: Используется в английском для обозначения ведомств, особенно в театре, которые направлены на внушение чего-либо общественности.

Обычно имеет негативный оттенок, показывая отвращение западной цивилизации к использованию открытых форм драмы и другого искусства для достижения политических целей.

Apparatchik. В той же «Британнике» в качестве классического примера Apparatchik даётся коммунистический идеолог Александр Яковлев, при Горбачёве и позднее ставший ярким антикоммунистом.

Babushka. В одном из английских словарей пишется, что это слово появилось в английском языке в 1938 году. Сегодня Babushka – это ещё и обозначение платка в виде широкого шарфа.

Beluga – ну тут всё ясно: слово закрепилось в английском несколько сотен лет назад, с началом поставок чёрной икры из России.

Bolshevik – по понятным причинам слово закрепилось после 1917 года, классическое определение – «член экстремистского крыла русской социал-демократической партии».

Cossack – «происходит от турецкого слова «кочевник». Одно из самых старых русских слов, используемое в английском – с 1589 года.

Dacha – в английском с 1896 года.

Duma – известно в английском языке с 1870 года, по мнению одного из словарей произошло от немецкого и староанглийского «do-m judgment».

Glasnost.

Gulag – лагерь принудительного труда. Сегодня под Gulag также понимаются репрессии и любой принудительный труд. Попало в английский сравнительно поздно – в 1974 году, благодаря пропагандистским усилиям писателя Солженицына.

Intelligentsia – от английского «умный». В английском языке с 1907 года.

Menshevik.

Pogrom – убийство беззащитных людей, используется в английском с 1903 года. Ряд словарей пишут, что слово Pogrom произошло из языка идиш, и обозначало «разруха».

Samovar (с 1830 года).

Troika.

Английские лингвисты пропагандируют более широкое использование и других русских слов. Формально они уже присутствуют в английском, но пока – слишком утилитарно. Предлагается трактовать их в более широком смысле. Вот эти слова:

Druzhina.

Glavlit – упоминается в статье в «Британике», про подавление инакомыслия.

Izba.

Knout – известен в английском с 1716 года. Но сейчас это слово предлагается использоваться и как синоним «наказание».

Kulak – зажиточный фермер.

Lishenets – предлагается использовать как синоним «бесправная группа».

Namestnik.

Nomenklatura – пока используется редко, не вошло в широкий обиход. Но в энциклопедии «Британика» встречается: к примеру, в статье про академика Сахарова, где говорится, что «он в 32 года вошёл в номенклатуру».

Okhranka – тоже пока редко употребляемое слово, обычно – только в прямом контексте (тайная политическая полиция в России).

Oprichnik – понимается пока только как название оперы Чайковского. Предлагается чаще использовать для «жестоких приспешников».

Propiska.

Rasputitsa. Предлагается использовать как синоним ужасного бездорожья.

Silovik. «Люди силы». Англичане почему-то считают их в т.ч. и «прокитайской фракцией» в России.

Ushanka.

Zek.

В английском языке есть и такие русские слова, которые сегодня мы сами уже практически не употребляем.

Korenizatsiya – преодоление культурной и экономической отсталости этнических окраин России. Сам термин приписывают Ленину, время появления слова в английском – 1913 год.

Yevseksiya – еврейская часть компартии.

Интересно также, что в английский язык в русской транскрипции вошло множество слов из религиозной сферы. Но почти все они относятся только к старообрядческой традиции: Beglopovovtsy, Bezpopovovtsy, Khlysty, Dukhobor, Lipovan, Pomorian soglasiye, Skoptsy, и т.д.

А вот [здесь](#) можно ознакомиться с русскими словами, прочно вошедшими в немецкий язык. В отличие от английского, в немецком гораздо больше слов, относящихся к потреблению: Kascha (применяют, в основном, для обозначения гречневой каши), Machorka, Papirossa (russische Zigarette mit langem), Blini, и т.д. Вероятно, эти заимствования были связаны с нахождением в советском плену миллионов немцев после окончания ВОВ. К примеру, Davaj-davaj – это выражение привезли вернувшиеся из России военнопленные.

👍 [Порекомендовать текст](#)

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- [Телеграм](#)

- [ВКонтакте](#)

Связаться с редакцией Бабра:

newsbabr@gmail.com

Автор текста: **Артур
Скальский.**

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: [@babr24_link_bot](#)

Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь

Телеграм: [@bur24_link_bot](#)

эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова

Телеграм: [@irk24_link_bot](#)

эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская

Телеграм: [@kras24_link_bot](#)

эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская

Телеграм: [@nsk24_link_bot](#)

эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин

Телеграм: [@tomsk24_link_bot](#)

эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"

Телеграм: [@babrobot_bot](#)

эл.почта: equatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)